

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Лю Цзинпэна на тему «Лингвистический ландшафт города как объект эрратологии перевода (русско-китайская языковая комбинация)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Автор диссертации обращается к теме, **актуальность** которой определяется комплексом лингвистических, социолингвистических, культурологических и общественно-политических факторов. В этом контексте Лю Цзинпэну удастся решить ряд сложных задач: собрав объемный материал – тексты в русско-китайской языковой комбинации, составляющие элементы лингвистического ландшафта в Московской агломерации в количестве 2578 единиц, автор классифицирует их, осуществляет эрратологический анализ, выявляет причины переводческих ошибок и формулирует рекомендации по совершенствованию перевода текстов с русского языка на китайский в названном пространстве, а также составляет корпус актуальных текстов вывесок на русском и китайском языках в лингвистическом ландшафте Москвы. Эти обстоятельства и определяют **научную новизну** диссертации.

Рецензируемая работа обладает несомненной теоретической и практической значимостью. **Теоретическая ценность** исследования заключается в том, что его результаты способствуют совершенствованию методов перевода как в русско-китайской языковой комбинации, так и в иных, и в первую очередь в комбинации неродственных разноструктурных языков. Использование рекомендаций по совершенствованию перевода на китайский язык текстов в лингвистическом ландшафте города, а также в учебном процессе составляет **практическую значимость** работы.

Научно состоятельными представляются сформулированные в автореферате **цель, задачи, достоверность, гипотеза и методы исследования, положения, выносимые на защиту**. Обширна **теоретическая и методологическая** база диссертации, включающая труды российских, китайских и зарубежных авторов в области изучения лингвистического ландшафта, теории лингвистики, семиотики, теории перевода, теории рекламы.

Как об этом можно судить по автореферату, **структура работы** способствует максимально полному раскрытию темы. Диссертация прошла активную **апробацию**: ее положения и выводы изложены в 8 публикациях (5 из них в журналах ВАК) и выступлениях на 5 конференциях различного уровня.

Рецензируемая работа представляет собой завершенное, научно значимое и актуальное лингвистическое исследование. Диссертация Лю

Цзинпэна на тему: «Лингвистический ландшафт как объект эрратологии перевода (русско-китайская языковая комбинация)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», а ее автор Лю Цзинпэн заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Профессор кафедры устного перевода
Высшей школы перевода Хэйлунцзянского университета (КНР, г. Харбин)

Чжао Вэй 25.04.2023

Адрес места работы:

150080, Китай, г. Харбин, ул. Сюефулу, д. 74

Высшая школа перевода Хэйлунцзянского института

Тел: 0451-86608272

Подпись сотрудника Высшей школы перевода Хэйлунцзянского
университета удостоверяю:

заместитель директора Высшей школы перевода Хэйлунцзянского
университета

25.04.2023